

Twilight in the Forbidden City

紫禁城的黄昏

(英) Reginald F. Johnston 著



Memories of
Beijing
往事

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

国图藏(973)目録第10卷



京 华 往 事

Memories of Peking

丛书主编：欧阳哲生

Twilight in the Forbidden City

紫禁城的黄昏

(英) Reginald F. Johnston 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

紫禁城的黄昏 = Twilight in the Forbidden City: 英文 / (英)庄士敦 (Johnston, R.F.) 著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.9

(京华往事)

ISBN 978-7-5600-7843-4

I. 紫… II. 庄… III. ①爱新觉罗·溥仪 (1906~1967) — 生平事迹 — 英文 ②中国 — 古代史 — 史料 — 清后期 — 英文 IV. K827=7 K252.066

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 149557 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 文雪琴 王苗苗

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 650×980 1/16

印 张: 29

版 次: 2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7843-4

定 价: 48.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 178430001

总 序

北京是伟大祖国的首都，是名震中外的历史文化名城。她有着三千多年的建城史和八百多年的定都史，自元朝迄今，北京作为全国的政治、经济、文化中心，积淀了丰厚的历史文化遗存，承载着中华文明的精华，是我国灿烂辉煌的历史文化的伟大象征。在这里，优美秀丽的风景名胜、巍峨厚重的宫殿城阙、布局齐整的街巷胡同、京腔京调的语言文化、五方杂厝的社会习俗，以及源远流长的神话传说，使这座千年古都显得神秘而博大。北京宛若一座盛藏着丰富古董的历史博物馆，堪称东方历史、文化、艺术的璀璨宝库，令人目不暇接、回味无穷。

自元代以来，世界各地的人们从四方八面来到北京，或旅行游览，或讲经传教，或从事经贸，或供职朝廷，北京开始成为世界人民向往的名都。元代的“汗八里”城即是一座享誉世界的国际性大都市，是中西文化交流的枢纽。元朝时有马可·波罗、孟特·科维诺、热拉德、安德鲁、帕烈格利诺、托马斯、彼得、马黎诺里等西方人士先后来到北京，他们大多将自己的经历写成游记，增进了欧洲人民对遥远的中国的了解。其中意大利人马可·波罗在元大都游历并被任命官职，回国后留下的《马可·波罗游记》详述了大都城的壮丽景象，令西方读者惊羨不已，成为近代西方对外殖民拓展的一大动力。明末清初一批西方传教士，如利玛窦、庞迪我、熊三拔、龙华民、邓玉涵、汤若望等，奉命来到北京，他们任职朝廷，融入京城士大夫群中，将西方的宗教、数学、天文学、建筑工艺带入中国，开西学传播之先河，形成历史上中西文化交流的第一次高潮。清朝初期，康熙皇帝对西方的自然科学抱有浓厚的兴趣，他聘请比利时人南怀仁掌管钦天监，邀请葡萄牙人徐日升、法国人白晋和张诚、

比利时人安多、意大利人马国贤等进宫讲授西方数学、天文学、解剖学、药理学、拉丁文、音乐、美术等方面的知识，对京师学风影响极大，一时间学者论算学不分中西，“大率兼治算学”。作为中国园林建筑之盛的圆明园也留下了中西交流的痕迹。乾隆年间意大利人郎世宁参与了圆明园的工程设计，法国人蒋友仁、王致诚等设计圆明园“西洋楼”的大水法等多处工程，为中国古代园林建筑引进了第一个以机械为动力的人工喷泉。雍正年间国子监先后设俄罗斯馆（1728年）、西洋学馆（1729年），教授俄语、拉丁语，是为官办外语学校之始。乾隆五十八年（1793年）英使马嘎尔尼进京觐见清皇，因觐见礼仪之争，拉开了中英外交争端的序幕，中西交往从此受到阻隔。

近代以降，西方列强虎视眈眈，觊觎京师。第二次鸦片战争爆发后，英法联军打入北京，焚烧圆明园，使北京城遭受空前的劫难，也给这座巍峨的文化名城蒙上了沉重的历史阴影。1900年庚子事变，八国联军大举侵华，北京再次蒙难。伴随着列强血与火的洗劫，挟着通过不平等条约所享有的外交、通商、传教等特权，西方殖民者大批进入北京。他们创办的学校、医院、教堂、银行等西式机构在京城星罗棋布，西方文化在北京因此广泛流传，古老的北京打上了殖民化的烙印。

北京有着无限的魅力，也有着说不尽、道不完的故事。中国人说，外国人也说。随着外国人士源源不断地来到北京，一大批以外国人士观察、游览、研究北京为主题的作品亦持续不断地产生。这些人以自己特有的方式参与北京的文化想象，将北京变成一个国际性的热门话题。许多外国人从“中国通”变成“北京迷”。在近代以前来京西方人士撰写的著述中，为人所广为知晓者，从元代的《马可·波罗游记》，到明末清初意大利传教士利玛窦留下的《中国札记》；从白晋的《康熙帝传》、张诚的《张诚日记》、马国贤的《清廷十三年》等传教士描绘京师情景的回忆文字，再到马嘎尔尼使团出使中国撰写的旅行记录，都有大量关于北京的历史记载，这些文字唤起西方人对北京的热情向往，成为西方想象北京的经典源泉。步入近代，伴随西方列强军事上的胜利，更多西方人士涌入北京，他们将自己游览、考察北京的印象和心得撰成文字，这些作品涉及北京

的名胜古迹、风土人情、社会习俗、政治事件、寺庙道观、文化风韵等各个方面。它们既表现了一般中国人习焉不察的某些特点，又有因其知识背景不足或偏见产生的“盲点”，留下了北京在那个风云变幻时代的另一种历史记忆，保存了许多在中文资料中我们无法看到的历史材料和珍贵照片。这些作品值得提到的有：回忆清廷生活的作品，如何德兰的《中国的宫廷生活》、庄士敦的《紫禁城的黄昏》；记录西方人对北京名胜印象的作品，如樊国梁的《北京：历史和记述》、喜仁龙的《北京的城门和城墙》、裴丽珠的《北京纪胜》；回忆西方人在北京生活情景的作品，如立德夫人的《我的北京花园》、乔治·盖茨的《丰腴年代》、哈罗德·阿克顿的《一位唯美主义者的回忆录》、安妮·布里奇的《北京郊游》；记录西方人观察北京社会生活的著作，如甘博的《北京社会调查》、燕瑞博的《北京生活侧影》等。一些著名西方外交家、文学家、思想家、教育家、记者，如赫德、莫理循、毛姆、萧伯纳、赛珍珠、罗素、杜威、司徒雷登、斯诺、费正清等这些为我们所熟悉的人物，或游历北京，或长期居住北京，在他们的作品、回忆录中亦留下了自己亲历北京的印象和经验。有些作品出版时，其印制之精美、纸质之高档、份量之厚重、价格之昂贵，在同类书籍中都属罕见，个别书籍甚至是编号发行，反映了西方人士对其特别的偏好和珍视。诚如美国著名汉学家费正清先生在为休·特里弗·罗珀的《北京的隐士：埃德蒙·巴克豪斯爵士的神秘生活》一书所作书评中指出的那样：“北京造就了一批研究中国著作的外国汉学家和把中国介绍给他们同族的外国学者。”1997年牛津大学出版社出版由新西兰驻华大使克里斯·埃尔德编纂的《老北京：世界统治者之城》文集，该书搜集了从1300年至1993年近700年间出版的300余种有关北京的英文书籍（少数作品为英译著作），从中摘选了400多处精彩片断，按16个专题，分门别类，编选成书，浓缩了西方人士对北京的评价和印象。这种缀百花于一枝、集群芳于一卷的做法，可以减少读者寻找相关材料之苦。该书被列为“中国城市旧闻”丛书首卷出版，足见西方人士对北京历史文化的浓厚兴趣和强烈爱好。

北京成为外国人观察中国、研究中国的焦点，北京的历史文化也成

为他们想象中国的主要素材。围绕这座文明古城和享誉世界的大都市，国际上产生了数量众多的不同体裁的作品，形成了一门我们可称之为“国际北京学”的学问。“国际北京学”主要包括两大内容：一是外国人士来到北京游历的纪实作品，它包括来京外国人士的日记、书信、游记、回忆录、考察报告、旅行札记、社会调查、摄影作品、绘画作品等，它们具有纪实、写实的性质，这类作品可谓外国人士的“北京经验”记录；二是外国学者以北京为研究对象的著作，作者可能未必来过北京，但他们撰写的著作是以研究北京的政治、经济、社会、风土人情、民俗、建筑、城市建设、宗教、文化、艺术、语言等为主题，具有一定的学术价值，它们构成国际汉学的重要组成部分。

“国际北京学”是国际汉学的一个亮点。在国际汉学中，中国城市研究是其中的一个重要分支。汉唐长安、元明清直到民国的北京、晚清以降的上海无疑是三大重点。其中北京由于其历史跨度长、文化底蕴深厚、现实地位重要，尤其受到广大外国游客的青睐和国际学术界的重视。据我们不完全统计，迄今仅使用英、法、德、俄、日等语种写作的以北京为题材或为研究对象的著作，至少在 500 种以上，这是值得我们重视的一笔学术、文化资源，其所蕴含的丰富的历史文献价值和学术研究价值理应为我们所借鉴。

“京华往事”(Memories of Peking)丛书是一套以西方人士观察、游览、描述、研究北京为主题的书系，所选书目均为西方人士记叙、研究北京的著名作品，体裁有游记、回忆录、日记和书信等，作者均亲身来到北京，在北京生活过一段长短不等的时期，这些著作在西方出版后，成为西方人的“北京经验”的历史记录，对形成西方人士的“北京观”产生了一定影响，至今仍具有一定的历史价值、文献价值和欣赏价值。

我们出版这套丛书的宗旨：一是为前来北京旅行观光、考察工作、访问学习的国际人士提供一套有关北京的原版读物，以拉近他们与北京的心理距离；再者也是为研究北京历史、文化的中国学者和爱好北京文化的国人提供富有价值的外文参考文献，扩大他们在这—研究领域的国际视野。我们按原版出版这类作品，主要是为了真实地展现进入国际（特

别是西方)视野中的北京形象。这些作品因写作时间较早,大都创作于19世纪或20世纪上半期,甚至更早的历史时期,它们描绘的自然是个时代北京的历史形象,基于历史的、文化的、种族的和本身知识背景诸种原因,作者对北京的了解和认识可能带有种族或文化上的偏见和局限,他们的立场、思维方式和写作目的与我们中国人肯定会存有一定差距,但对北京文化的欣赏和热爱,则是他们的共同点。我们相信,这套丛书的读者,能站在今天的高度对这些作品的内容和价值加以解析和鉴别。

随着北京对外开放的力度加大,随着对北京的研究渐次深入,越来越多的国际人士来北京观光、旅行、工作、学习,对北京产生兴趣的、不同国别的学者也将越来越多,我们衷心希望本套丛书既能满足那些热爱北京的普通读者的需求,又能兼顾研究北京历史文化的学者的要求。因年代久远,这些书籍在国外早已绝版脱销,少数书籍因原印数较少,现今只有为数极少的图书馆作为“善本”庋藏,一般读者已不易寻得。以原版的形式出版西方汉学著作,这在国内是一个创试。编辑、出版以“京华往事”为主题的西方人所写的关于北京的作品,在北京更是首次。但愿本套丛书成为联结北京与世界人民的纽带,成为研究北京历史的学者共享的学术资源,成为国际上广大北京爱好者所喜欢的一个文化大观园。

丛书主编:欧阳哲生

2008年3月10日于北京海淀蓝旗营

《紫禁城的黄昏》(*Twilight in the Forbidden City*)为霍金纳德·弗莱明·约翰斯顿所著(Reginald Fleming Johnston, 1874—1938),其中文姓名庄士敦,字志道,其意取自《论语》“士志于道”之意,以表示其对中国文化之特殊爱好。

庄士敦1874年出生于英国苏格兰首府爱丁堡。先后就读于爱丁堡大学、牛津大学玛格德琳学院,获文学硕士学位。1898年庄士敦考入英国殖民部,并被作为一名见习生派往中国,担任香港总督骆克哈特私人秘书、辅政司助理。1904年出任威海卫英国租界行政公署长官骆克哈特的副手,协助骆氏在该区实行总董制。1913年庄士敦从中国第一次返回英国。1918年11月经李经迈推荐,被爱新觉罗·溥仪聘任为英文教师。英国政府感受到庄士敦的特殊价值,在其离开威海卫前,授予他“高级英帝国勋爵士”勋章(CBE)。1919—1924年庄氏在担任溥仪英文教师期间,忠实履行自己的职责,深得溥仪的赏识和信任,溥仪曾赏赐他头品顶戴、毓庆宫行走、紫禁城内赏乘二人肩舆等銜。1924年11月溥仪被“基督将军”冯玉祥逐出宫后,庄士敦才结束了他的帝师生涯。溥仪避居日本大使馆期间,仍与居住在英国大使馆的庄士敦继续保持密切联系。1925年2月至1931年11月溥仪在天津口岸的日本租界过着沉闷的寓公生活。而庄氏为交涉庚款管理之事,1926年第二次从中国返回英国。1927年初庄士敦又回到中国,就任英国驻威海卫专员一职,重操旧业。1930年10月1日庄氏代表英国政府将威海卫归还中国,随即返回英国。行前,曾到天津向溥仪作告别访问。1931年10月,庄士敦再次来华,此前日本帝国主

义在东北制造了震惊世界的“九·一八”事变，占领了我国东北三省。庄氏曾两度（10月7日、15日）到天津拜访溥仪；10月21日庄氏抵达上海，作为英国代表团成员出席在此举行的两年一度的太平洋会议。回国后，庄氏在伦敦大学担任汉文系教授，兼任外交部顾问。此时溥仪在日本帝国主义分子的扶植下，已于1932年3月在所谓“新京”长春就任傀儡政权伪“满洲国”的执政，引起了国际舆论的广泛关注。在此背景下，庄士敦利用自己曾经担任溥仪私人教师的特殊身份，将他从1898年来华以后度过的时光和经历的种种事变，特别是他与溥仪近十三年（1919—1931年）密切交往的历史撰成回忆录——《紫禁城的黄昏》。1935年，庄士敦最后一次来中国，并到长春造访了“满洲帝国”皇帝溥仪，但对溥仪的留任邀请婉言谢绝。从庄士敦在华活动的区域来看，他主要是在香港、威海卫、北京三个城市，而其交往的中方人士则以溥仪最为密切，这也是庄氏特别珍视他与溥仪之间交谊的主要原因。庄士敦晚年在其家乡爱丁堡购买了一座爱伦岛，无所事事，沉浸在对中国的回忆之中，为寄托他对中国的思念，给其岛上的居室分别起名松竹厅、威海卫厅和皇帝厅。1938年，庄士敦带着他的中国情怀走到了生命的终点，时年64岁。

庄士敦通晓中文，能说一口流利的北京话，对中国古典文学、历史经籍颇有研究，撰写了大量有关中国历史、哲学、文学的论著，是有名的汉学家和“中国通”。庄士敦的著作有：《从北京到曼德勒：自华北穿过四川藏区和云南到缅甸的旅行》（*From Peking to Mandalay: A Journey from North China to Burma through Tibetan Ssueh'uan and Yunan*, 1908）、《威海卫狮龙共存》（*Lion and Dragon in North China*, 1911）、《基督教在华传教事业评议》（*A Chinese Appeal to Christendom concerning Christian Missions*, 1911）、《佛教徒的中国》（*Buddhist China*, 1913）、《致一个传教士的几封信》（*Letters to a Missionary*, 1918）、《中国戏剧》（*The Chinese Drama*, 1921）、《儒教和近代中国》（*Confucianism and Modern China*, 1934）、《紫禁城的黄昏》（*Twilight in the Forbidden City*, 1934）。在这些著作中，影响最大、流传最广的还是最后撰写的这本为溥仪辩护的《紫禁

城的黄昏》。与一般来华的西方人士不同，庄氏通过他的作品表达了对中国文化的酷爱和中国应该保护儒家思想传统以及与之相适应的社会结构的保守观点，对基督教的传教士企图改变中国人的生活方式的做法提出“抗议”，这是庄氏特立独行之处，因此他长久不被英国主流社会所接受，备受冷落，甚至被视为“古怪的佛教徒”。

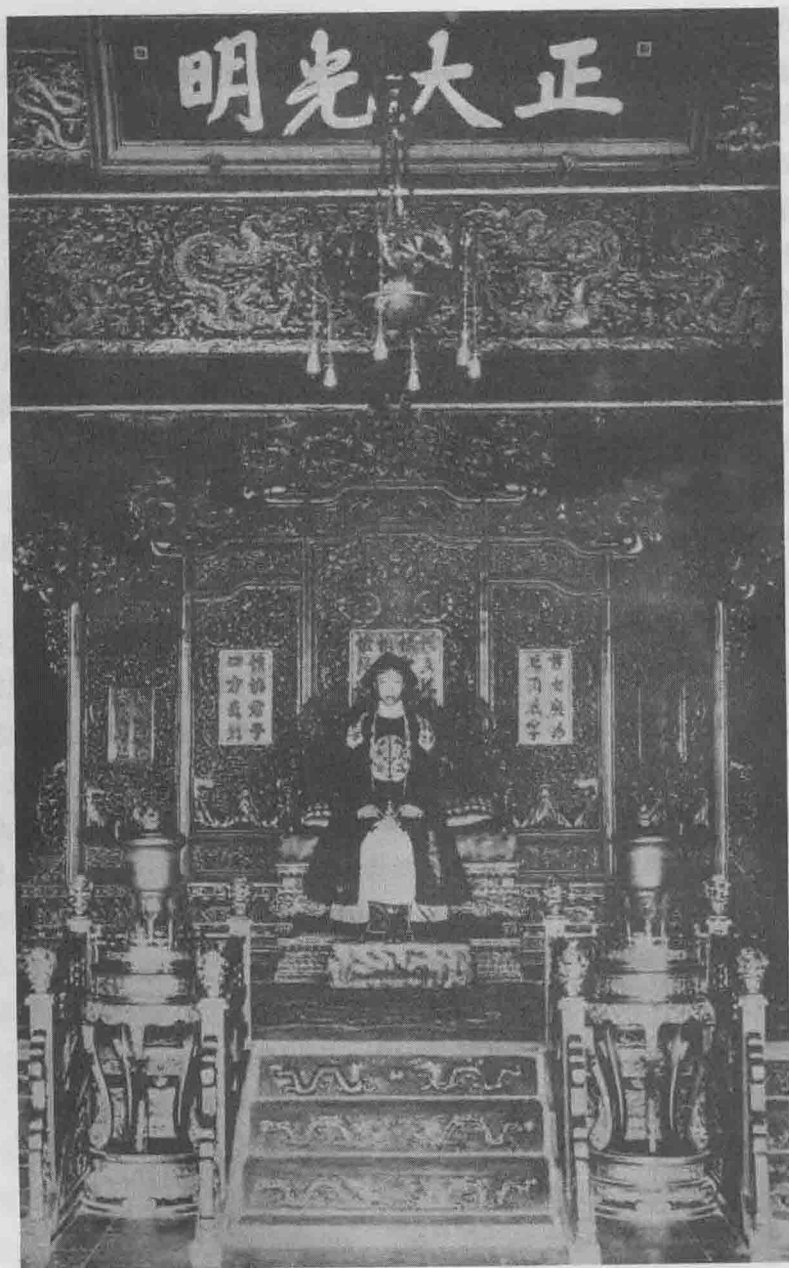
《紫禁城的黄昏》1934年由伦敦 Victor Gollancz 出版社出版，在西方读者中随即引起热烈反响，当年即重印三次。1985年香港牛津大学出版社(Hong Kong Oxford University Press)再版。原书486页，内附照片43幅。庄士敦本人在序中对自己写作本书的目的及内容有明确交待：“我写作此书的主要目的，是要对我称之为‘满族统治下的紫禁城的黄昏时期’做一记述。这十三年始于所谓民国建立的1912年初，终于1924年11月溥仪皇帝（年号宣统）被‘基督将军’及其部下驱逐出宫。为使那些不熟悉中国近代政治史的人能理清事物本末，我认为有必要从黄昏到来之前的阳光（已经为阴霾遮暗）谈起，直到黄昏之后暂时的黑夜。”庄氏在书前题写“忠实仆从和老师”庄士敦“献给溥仪”的献辞，以示其对溥仪的忠贞不渝，这也是他著此书所持守的立场。

《紫禁城的黄昏》一书的前六章可视为前奏曲。它从作者来华的那一年戊戌变法写起，接着记述了义和团、辛亥革命等作者经历的重大事件，以及清廷当时两位最重要的人物——光绪、慈禧。第七章至第二十五章进入主题，记叙清朝在结束其长达二百多年的统治后的“黄昏时期”，即从1912年初中华民国成立后开始，到1924年废帝被国民革命军逐出紫禁城为止，禁闭在紫禁城的“清廷”的没落情景。作者对“清廷”内部的明争暗斗、自己的随机应变、居中调解及他与溥仪之间的深切交谊作了详细记述。在中国人民正开展抵抗日本帝国主义侵略我国东北的斗争和国际舆论界一片谴责伪“满洲国”的声浪中，庄士敦对溥仪在民国时期的遭遇持同情和辩护的态度，对所涉历史事件及人物的褒贬及评论常显尖刻偏颇，可见其徇于私情、不辨是非、缺乏正义感的顽固偏见。书中存在一些狭隘、错误的观点立场（如对当时的共产主义及学生运动的想法，为溥仪辩护、拥护成立伪“满洲国”、对反帝制人物进行抨击的

立场等；此外书中提到清朝及清朝皇帝时均用 Manchu dynasty、Manchu emperor 等来表示，这也是不对的，正确的说法应为 Ch'ing dynasty、Ch'ing emperor 等）。对于这些问题，编者在文中亦进行了加注说明，相信读者有能力进行甄别。清末民初，西方一度热衷出版有关晚清宫廷回忆录类的著作，但大都以慈禧和光绪为中心人物或主要题材，如人们熟知的柯姑娘的《慈禧写照记》、康格夫人的《北京信札：慈禧太后和中国妇女》、何德兰的《中国的宫廷生活》、巴克斯和濮兰德的《慈禧外纪》和《清室外纪》、菲利普·W. 塞尔根特的《中国皇太后慈禧》、德龄公主的《清宫二年记》和《御香缥缈录》等，即是这类读物。像《紫禁城的黄昏》这样集中叙述废帝溥仪生活的回忆录似只此一部，它为我们了解废帝溥仪活动情况提供了第一手资料，故本书具有独特的文献价值，这也是该书可能受到西方读者青睐的缘由。它与溥仪本人口述自传《我的前半生》相互映照，是我们见证这段“小朝廷”历史的反面参考读物。

《紫禁城的黄昏》现已有数个中文译本。1988 年台北李敖出版社和跃升文化事业有限公司出版了秦仲和的中译本。1989 年北京求实出版社出版了陈时伟等译、马小军校的中译本。1990 年南京的江苏古籍出版社出版了孟国详等编译的中文译本。1991 年北京的紫禁城出版社出版了淡泊、思齐的中文节译本（省略前五章）。1995 年珠海出版社出版了众城、时伟、思泊的中译本。2007 年山东画报出版社出版了陈时伟等译的全译本（修订本）。这些译本均题名《紫禁城的黄昏》。

现据 1934 年伦敦 Victor Gollancz 英文版重印出版。



The Emperor on His Throne in the Palace of Cloudless Heaven, Forbidden City

CONTENTS

To

HIS MAJESTY THE EMPEROR P'U-YI

In memory of a happy relationship begun fifteen
years ago in the Forbidden City,

and in the earnest hope that, after the passing of the twilight and the long
night, the dawn of a new and happier day for himself, and also for his
people on both sides of the Great Wall, is now breaking,

THIS BOOK IS DEDICATED

by

His faithful and affectionate servant and tutor

REGINALD F. JOHNSTON

PREFACE
BY
HIS MAJESTY THE EMPEROR

甲子十月予自北府入日本使館莊士
敦師傳首翼予出於險地且先見日使
芳澤言之芳澤乃禮予假館以避亂軍
乙丑二月予復移居天津雖今七年而莊
士敦前後從予於北京天津之間者約十
三年中更患難倉皇顛沛之際唯莊士
敦知之最詳今乃能秉筆記其所歷多
他人所不及知者嗟夫喪亂之餘得此冒
身經之實錄信乎其可貴也莊士敦雄文
高行為中國儒者所不及此書既出于其
為當世所重必矣辛未九月



TRANSLATION OF PREFACE

In the tenth month of the *chia-tzŭ* year,¹ after leaving the residence of prince Ch'un,² I took refuge in the Japanese Legation. It was Johnston, my tutor, who was chiefly instrumental in rescuing me from peril. Moreover, he it was who first interviewed the Japanese Minister, Fang Tsê,³ on my behalf, after which Fang Tsê received me courteously and allowed me to use his Legation as a place of refuge from the wild soldiery. In the second month of the *i-ch'ou* year⁴ I made another move, and went to reside in Tientsin. That was seven years ago, and Johnston from first to last, both in Peking and subsequently in Tientsin, was my companion, throughout a period of thirteen years. No one has a more intimate knowledge than he of the disasters and hardships of that critical period. He is therefore well fitted to take up his pen and make a record of events in which he himself played a part. To those who look back upon the sorrows and disorders of that time, this true record of his, based on personal experience and observation, will indeed be a thing of value. As a writer and as a man Johnston is one who is not surpassed by the best of our native scholars. When his book appears I know it will be highly prized by the world.

Ninth month of the *hsin-wei* year.⁵

(Authenticated by two imperial seals.)

¹ The *chia-tzŭ* year (which happened to be the first of the present Chinese cycle) roughly corresponds with 1924.

² Literally "the Northern Mansion" (*Pei Fu*). It was in the house of his father, prince Ch'un, ex-regent of China, that the emperor was a state-prisoner after the "Christian General," Fêng Yü-hsiang, had forcibly expelled him, in November 1924, from his palace in the Forbidden City.

³ Fang Tsê—the Chinese name of Mr. K. Yoshizawa, then Japanese Minister in Peking.

⁴ *I-ch'ou* year—1925.

⁵ *Hsin-wei* year—1931. The Preface was written by the emperor at Tientsin and transcribed by his devoted servant the famous poet, statesman and calligraphist, Chêng Hsiao-hsü, about a week before they both left for Manchuria⁶, to become Chief Executive and Prime Minister, respectively, of the new State.

⁶ 中国东北的旧称——编者注

CONTENTS

Preface	xx
Translation of Preface	xxi
Introduction	1
Chapter I The Reform Movement of 1898	6
Chapter II The Collapse of the Reform Movement.....	13
Chapter III Reaction and the Boxer Movement, 1898—1901	27
Chapter IV The Last Years of Kuang-Hsü, 1901—1908.....	37
Chapter V The Empress-Dowager, T'zū-Hsi.....	50
Chapter VI The Revolution, 1911.....	66
Chapter VII The "Articles of Favourable Treatment" of the Manchu Imperial House	82
Chapter VIII The Ta Ch'ing and the Hung Hsien Emperors.....	99